

საქართველოს სსიპ სურსათის ეროვნული სააგენტოსა  
და  
სომხეთის რესპუბლიკის სოფლის მეურნეობის სამინისტროს სურსათის  
უვნებლობის სახელმწიფო სამსახურს შორის

ურთიერთგაგების მემორანდუმი

სურსათის უვნებლობის, ვეტერინარიისა და ფიტოსანიტარიის სფეროებში

საქართველოს სსიპ სურსათის ეროვნული სააგენტო და სომხეთის რესპუბლიკის სოფლის მეურნეობის სამინისტროს სურსათის უვნებლობის სახელმწიფო სამსახური (შემდგომში მოხსენიებულნი, როგორც „მხარეები“), წარმოადგენენ რა ვეტერინარულ, ფიტოსანიტარიულ და სურსათის უვნებლობის სფეროში კომპეტენტურ სახელმწიფო ორგანოებს, ხელმძღვანელობენ რა სურვილით, საკუთარი კომპეტენციების ფარგლებში ხელი შეუწყონ ორმხრივ თანამშრომლობას ექსპორტის მოცულობის გაზრდის მიზნით, თანხმდებიან შემდეგზე:

პარაგრაფი 1

მხარეები ადასტურებენ საკუთარ განზრახვას, საფუძველი ჩაუყარონ უშუალო და მდგრად თანამშრომლობას ვეტერინარულ, ფიტოსანიტარიულ და სურსათის უვნებლობის სფეროებში. კერძოდ, მხარეები განახორციელებენ ინსტიტუციურ განვითარებას, გამოიყენებენ საერთაშორისო სტანდარტებს და აგრეთვე, უზრუნველყოფენ ინფორმაციისა და გამოცდილების ურთიერთგაცვლას ყველა ზემოაღნიშნულ სფეროში.

პარაგრაფი 2

მხარეები უზრუნველყოფენ პირველი მუხლის დებულების კეთილსინდისერად შესრულებას პროპორციულობის, გამჭვირვალობის, არადისკრიმინაციულობისა და ორმხრივი სარგებლიანობის საფუძველზე, მხარეთა ეროვნული კანონმდებლობების შესაბამისად.

პარაგრაფი 3

მხარეები, ერთმანეთის მარეგულირებელი სისტემების უკეთ გაცნობის მიზნით, გაცვლიან ინფორმაციას შესაბამისი მოქმედი კანონმდებლობის და რეგულაციების თაობაზე იმპორტის, ექსპორტისა და ტრანზიტის კუთხით.



#### პარაგრაფი 4

მხარეები ყველა ღონეს იხმარენ რათა წახალისონ ვეტერინარულ და ფიტოსანიტარიულ კონტროლს დაქვემდებარებული ტვირთებით ურთიერთვაჭრობა.

#### პარაგრაფი 5

პირველ მუხლში მოხსენიებული თანამშრომლობა განხორციელებული იქნება შემდეგი გზებით:

- 1) ფიტოსანიტარიულ, ვეტერინარულ და სურსათის უვნებლობის საკითხებში ინფორმაციის გაცვლით, განსაკუთრებით კი მხარეთა კანონმდებლობისა ან ფიტოსანიტარიული და ვეტერინარულ-ეპიდემიოლოგიური ზომების ცვლილების, მცენარეთა მავნებლებისა და ცხოველური დაავადებების რისკების არსებობის, ფიტოსანიტარიულ და ვეტერინარულ კონტროლს დაქვემდებარებული პროდუქტებისა და სურსათისა და სურსათთან შეხებაში მყოფი მასალების იმპორტისა და ექსპორტის პროცედურების მოთხოვნათა ცვლილებისა და აგრეთვე ფიტოსანიტარიული, ვეტერინარულ-ეპიდემიოლოგიური და სურსათის უვნებლობის დონის ამაღლებისათვის მიღებული ახალი ზომების მიღების შემთხვევაში.
2. ორმხრივი თანამშრომლობის პერსპექტივების ანალიზითა და შეფასებით, განსაკუთრებით კი, მხარეებს შორის სურსათის, სურსათთან შეხებაში მყოფი მასალებისა და ფიტოსანიტარიულ და ვეტერინარულ კონტროლს დაქვემდებარებული პროდუქტებით ვაჭრობის სფეროში თანამშრომლობით.
3. გამოცდილების გაზიარების მიზნით, მხარეთა წარმომადგენლებს შორის ორმხრივი შეხვედრებით.

#### პარაგრაფი 6

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში არ წარმოადგენს საერთაშორისო ხელშეკრულებას და ზეგავლენას არ მოახდენს მხარეთა საერთაშორისო ხელშეკრულებებით აღებულ უფლებებსა და ვალდებულებებზე. წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის პირველი და მე-3 მუხლის დებულებანი მხარეებს არანაირ ვალდებულებებს არ აკისრებენ.

#### პარაგრაფი 7

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმში ცვლილებების შეტანა

შესაძლებელია წერილობითი მოთხოვნითა და მხარეებს შორის ორმხრივი შეთანხმებით, დიპლომატიური არხების საშუალებით. ასეთი ცვლილებები ძალაში შევა მხარეების მიერ მისი ხელმოწერის თარიღიდან.

#### პარაგრაფი 8

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმის განმარტებიდან ან გახნორციელებიდან წარმოშობილი დავები მოგვარებულ იქნება მეგობრულად, კონსულტაციების გზით ან დიპლომატიური არხების მეშვეობით მხარეებს შორის მოლაპარაკებებით.

#### პარაგრაფი 9

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ძალაში შედის მისი ხელმოწერის თარიღიდან ხუთი (5) წლის ვადით და ავტომატურად გაგრძელდება შემდგომი ხუთი (5) წლის ვადით, სანამ ერთ-ერთი მხარე წერილობით არ შეატყობინებს მეორე მხარეს დიპლომატიური არხების მეშვეობით თავის განზრახვის შესახებ, შეწყვიტოს ურთიერთგაგების მემორანდუმი, სულ მცირე ვადის გასვლამდე ექვსი (6) თვით ადრე.

#### პარაგრაფი 10

წინამდებარე ურთიერთგაგების მემორანდუმი ხელმოწერილია თბილისში 2017 წლის 23 თებერვალს ორ დედნად ქართულ, სომხურ და ინგლისურ ენებზე, რომელთა ყველა ვერსია თანაბრად ავთენტურია. აღნიშნული ურთიერთგაგების მემორანდუმის დებულებათა ნებისმიერი განსხვავებული ინტერპრეტაციის შემთხვევაში, უპირატესობა მიენიჭება ინგლისურენოვან ტექსტს.

სსიპ სურსათის ეროვნული სააგენტო  
საქართველო

სოფლის მეურნეობის სურსათის  
უვნებლობის სახელმწიფო სერვისის  
სომხეთის რესპუბლიკა

უფროსი  
ზურაბ ჩეკურაშვილი

უფროსი  
იმხან კარაპეტიანი



MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MoU)

between

The LEPL National Food Agency of Georgia

And

The State Service for Food Safety of the Ministry of Agriculture of the Republic of Armenia

In Food Safety, Veterinary and Phytosanitary Fields

The LEPL National Food Agency of Georgia and the State Service for Food Safety of the Ministry of Agriculture of the Republic of Armenia (hereinafter referred to as the Parties), representing the state competent authorities in the spheres of veterinary, phytosanitary and food safety, guided by the intention to develop bilateral cooperation aimed at facilitating the increase of export volume within the framework of their competencies, have agreed as follows:

**Paragraph 1**

The Parties shall ascertain their intention to establish direct and sustainable collaboration in the spheres of veterinary, phytosanitary and food safety. In particular, the Parties shall implement measures for institutional development, apply international standards as well as ensure exchange of information and experience in all three abovementioned spheres.

**Paragraph 2**

The Parties shall ensure, that Paragraph 1 is fully applied on the basis of the principles of proportionality, transparency, non-discrimination, mutual benefits and in compliance with Parties' national legislation.

**Paragraph 3**

For better understanding of each other's regulatory systems in accordance with internationally accepted laws and regulations the Parties shall exchange information regarding the respective laws and regulations in force related to import, export and transit.

**Paragraph 4**

The Parties will make their best endeavor to facilitate trade with veterinary and phytosanitary regulated consignments between the parties.

**Paragraph 5**

Collaboration mentioned in Paragraph 1 shall be implemented in following ways:



1) Through exchange of information on the phytosanitary, veterinary and food safety issues, especially in case of amendments in the legislation of the Parties or in case of any changes in phytosanitary and veterinary-epidemiological measures, particularly, in case of risks of plant pests and animal diseases, amendments of the requirements for the import-export procedures of the products subject to phytosanitary and veterinary control, food and materials in contact with food as well as in case of new measures applied for enhancing phytosanitary, veterinary-epidemiological and food safety level.

2) Through analysis and evaluation of the perspectives of bilateral cooperation, particularly, collaboration between Parties in facilitating trade in food, materials in contact with food, products subject to phytosanitary and veterinary control.

3) Through bilateral visits of the representatives of both Parties for exchange of experience.

#### Paragraph 6

This MoU is not an International Agreement and shall not affect the Parties' rights and obligations set out by International Agreements. The provisions of Paragraph 1 and 3 of this MoU shall not impose any obligations on the Parties.

#### Paragraph 7

This MoU may be amended by mutual written request and agreement between the Parties through diplomatic channels. Such amendments shall enter into force on the date of its signature by the parties.

#### Paragraph 8

Disputes arising out of the interpretation or implementation of this MoU shall be settled amicably via consultations or negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

#### Paragraph 9

This MoU shall become effective on the date of its signature, is concluded for the period of five years and shall be automatically extended for the consecutive five years each time unless

one of the Parties conveys, in a written notification and through diplomatic channels, its intention to terminate the Memorandum, at least six months before the date of expiry

Paragraph 10

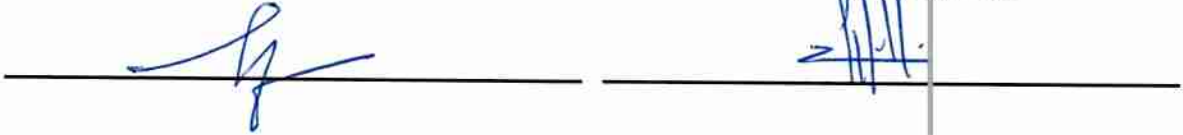
This MoU is signed in Tbilisi on 23<sup>rd</sup> February 2017 in two original copies in Georgian, Armenian and English languages, all texts being equally valid. If any dispute arises regarding the interpretation and construing this MoU, English text shall prevail.

For LEPL National Food Agency of Georgia

For the State Service for Food Safety of the  
Ministry of Agriculture of the Republic of  
Armenia

Head  
Zurab Chekurashvili

Head  
Ishkhan Karapetyan



# ՓՈԽԸՄԲՌՆՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ

(այսուհետ՝ Հուշագիր)

Հայաստանի Հանրապետության գյուղատնտեսության նախարարության սննդամթերքի անվտանգության պետական ծառայության

և

Վրաստանի սննդամթերքի ազգային գործակալության միջև համագործակցության վերաբերյալ

Սննդամթերքի անվտանգության, անասնաբուժության և բուսասանիտարիայի բնագավառներում

Հայաստանի Հանրապետության գյուղատնտեսության նախարարության սննդամթերքի անվտանգության պետական ծառայությունը և Վրաստանի գյուղատնտեսության նախարարության սննդամթերքի ազգային գործակալությունը (այսուհետ՝ Կողմեր), նպատակաուղղված լինելով խորացնել Կողմերի պետությունների միջև համագործակցությունը իրենց լիազորությունների շրջանակներում նպատակ ունենալով նպաստել արտահանման աճին, Կողմերը եկան համաձայնության հետևյալի վերաբերյալ.

## Հոդված 1

Կողմերը հավաստիացնում են իրենց շահագրգռվածությունը բուսասանիտարիայի, անասնաբուժության և սննդամթերքի անվտանգության բնագավառներում անմիջական և երկարատև համագործակցության մեջ: Մասնավորապես՝ Կողմերը շահագրգռված են ինստիտուցիոնալ ամրապնդման և բուսասանիտարիայի, անասնաբուժության և սննդամթերքի անվտանգության միջազգային չափորոշիչների ներդրման բնագավառներում, ինչպես նաև նշված երեք ոլորտներում տեղեկատվության և փորձի փոխանակման համագործակցության մեջ:

## Հոդված 2

Կողմերը կգարզացնեն Հոդված 1-ում նշված համագործակցությունը հավասար, անկողմնակալ, թափանցիկ հիմունքներով, փոխշահավետության սկզբունքով, ինչպես նաև Կողմերի պետությունների ազգային օրենսդրության համաձայն:

## Հոդված 3

Կողմերը իրենց պետությունների ազգային օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ նորմերին և սկզբունքներին համապատասխան կապահովեն ներմուծման, արտահանման կամ տարանցիկ բեռնափոխադրման համար պահանջվող փաստաթղթերի, գործող օրենքների և որոշումների մասին տեղեկատվության հասանելիությունը Կողմերի շահագրգիռ իրավաբանական կամ ֆիզիկական անձանց գործող էլեկտրոնային տեղեկատվական կայքերի միջոցով:

## Հոդված 4

Կողմերը իրենց պետությունների ազգային օրենսդրությանը և միջազգային իրավունքի հանրաճանաչ նորմերին և սկզբունքներին համապատասխան կաջակցեն անասնաբուժական և բուսասանիտարական վերահսկողության ենթակա ապրանքների առևտրաշահանառության աճին:

#### Հոդված 5

Հոդված 1-ում նշված համագործակցությունը կիրականացվի հետևյալ ճանապարհով.

1. բուսասանիտարիայի, անասնաբուժության և սննդամթերքի անվտանգության հարցերին վերաբերող տեղեկատվության փոխանակման ուղիով, հատկապես Կողմերից մեկի պետության ազգային օրենսդրությունում կամ բուսասանիտարական և անասնահամաճարակային իրավիճակում տեղի ունեցած փոփոխությունների դեպքում, մասնավորապես՝ բույսերի վնասակար օրգանիզմների և կենդանիների հիվանդությունների վտանգի առկայության, բուսասանիտարական և անասնաբուժական հսկողության ենթակա արտադրանքի, սննդամթերքի և սննդամթերքի հետ անմիջական շփման մեջ գտնվող նյութերի ներմուծմանն ու արտահանմանը ներկայացվող պահանջների փոփոխությունների, ինչպես նաև բուսասանիտարական, անասնահամաճարակային և սննդամթերքի անվտանգության մակարդակը բարձրացնող համակարգային որոշումների ընդունման դեպքում,
2. երկկողմ համագործակցության հեռանկարների վերլուծության և գնահատման ուղիով, մասնավորապես, Կողմերի պետությունների միջև սննդամթերքի և սննդամթերքի հետ անմիջական շփման մեջ գտնվող նյութերի, բուսասանիտարական և անասնաբուժական հսկողության ենթակա արտադրանքի առևտրի դյուրինացման ոլորտում համագործակցության ճանապարհով,
3. փորձի փոխանակման նպատակով Կողմերի բուսասանիտարական, անասնաբուժական և սննդամթերքի անվտանգության բնագավառներում վերահսկողություն իրականացնող ներկայացուցիչների փոխայցելություններով:

#### Հոդված 6

Սույն Հուշագիրը միջազգային համաձայնագիր չէ և չի կարող խախտել Կողմերից որևէ մեկի կողմից ստանձնած միջազգային պայմանագրերով սահմանված իրավունքները և պարտականությունները: Առաջին և 3-րդ Հոդվածները չեն ստաջացնում նշված հարցերի գծով որևէ պարտավորվածություն:

#### Հոդված 7

Կողմերից յուրաքանչյուրի նախաձեռնությամբ և փոխադարձ համաձայնությամբ սույն Փոխըմբռնման հուշագրում կարող են կատարվել փոփոխություններ և լրացումներ, որոնք կձևակերպվեն առանձին արձանագրություններով: Արձանագրություններն ուժի մեջ կմտնեն Փոխըմբռնման հուշագրի սույն ուժի մեջ մտնելու համար սահմանված կարգով և կհանդիսանան դրա անբաժանելի մասը:

#### Հոդված 8



Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի դրույթների կիրարկման և մեկնաբանման ընթացքում կողմերի միջև առաջացած վեճերն ու տարաձայնությունները կարգավորվում են Կողմերի պետությունների իրավասու մարմինների միջև խորհրդակցությունների և բանակցությունների միջոցով դիվանագիտական խողովակների ճանապարհով:

Հոդված 9

Սույն Հուշագիրը ուժի մեջ է մտնում ստորագրման պահից և գործում է 5 տարի ժամկետով՝ ևս 5 տարի երկարաձգման հնարավորությամբ, քանի դեռ Կողմերից մեկը Հուշագրի ժամկետի ավարտից առնվազն 6 ամիս առաջ գրավոր դիվանագիտական ճանապարհներով չի ծանուցել մյուս Կողմին դրա դադարեցման նախաձեռնության մասին:

Հոդված 10

Սույն Հուշագիրը կազմված է Թբիլիսի քաղաքում (2017 թվականի փետրվարի 23), երկու բնօրինակից՝ վրացերեն, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, որոնք երեքն էլ նույնական են: Հուշագրի դրույթների մեկնաբանման հետ կապված տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն լեզվով տարբերակին:

Վրաստանի Հանրապետության  
սննդամթերքի ազգային  
գործակալության  
անունից

ՊԵՏ  
ՉՈՒՐԱԲ ՉԵԳՈՒՐԱՇՎԻԼԻ



Հայաստանի անրապետության  
գյուղատնտեսության նախարարության  
սննդամթերքի անվտանգության  
պետական ծառայության  
անունից

ՊԵՏ  
ԻՇԽԱՆ ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ

